

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/33/96
10 May 1978

RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH/
ENGLISH

Тридцать третья сессия
Пункт 50 первоначального перечня*

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо Постоянного представителя Панама при Организации
Объединенных Наций от 9 мая 1978 года на имя Генерального
секретаря

В дополнение к моему письму от 28 марта 1978 года (A/33/73) имею честь настоящим направить Вам нижеследующие документы:

- а) резолюцию о ратификации Договора о Панамском канале 1977 года, принятую сенатом Соединенных Штатов 18 апреля 1978 года (см. приложение I);
- б) письмо президента Соединенных Штатов г-на Джимми Картера от 15 марта 1978 года на имя главы правительства Республики Панама генерала Омара Торрихоса Эррера (см. приложение II);
- с) письмо главы правительства Республики Панама генерала Омара Торрихоса Эррера от 15 марта 1978 года на имя президента Соединенных Штатов г-на Джимми Картера (см. приложение III);
- д) письмо президента Соединенных Штатов г-на Джимми Картера от 18 апреля 1978 года на имя главы правительства Республики Панама генерала Омара Торрихоса Эррера (см. приложение IV).

По поручению моего правительства прошу распространить настоящую ноту и приложенные к ней документы в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 50 первоначального перечня.

Хорхе Э. ИЛЬЮЭКА
Посол
Постоянный представитель

* A/33/50/Rev.1.

Приложение I

Резолюция о ратификации Договора о Панамском канале
от 7 сентября 1977 года, принятая сенатом Соединенных
Штатов Америки 18 апреля 1978 года а/

Подлинный текст на английском языке

Вице-президент. Поскольку две третьих присутствующих и принимающих участие в голосовании сенаторов проголосовали утвердительно, резолюция о ратификации с внесенными в нее изменениями принимается.

Резолюция о ратификации с внесенными в нее изменениями в принятом виде гласит следующее:

Принял решение (голосами двух третей присутствующих сенаторов), чтобы сенат рекомендовал и одобрил ратификацию договора о Панамском канале вместе с Приложением и Согласованным протоколом к нему, совершенными в Вашингтоне 7 сентября 1977 года (девяносто пятый Конгресс, первая сессия), при условии, что

а) Оговорки:

1. Следуя своей приверженности принципу невмешательства в любые действия, предпринятые Соединенными Штатами Америки в осуществление своего права обеспечить, чтобы Панамский канал оставался открытым, нейтральным, безопасным и доступным, в соответствии с положениями настоящего Договора и Договора о нейтралитете и резолюций об уведомлении и согласии на него, будут преследовать лишь цель обеспечения того, чтобы канал остался открытым, нейтральным, безопасным и доступным и не будут преследовать или истолковываться как право на вмешательство во внутренние дела Республики Панама или вмешательство в ее независимую политику или суверенную целостность.

2. Независимо от любых других положений настоящего Договора никакие средства не могут черпаться из казны Соединенных Штатов для платежей в соответствии с пунктом 4 статьи XIII без установленного законом разрешения.

3. Любой скопившийся неоплаченный остаток на основании пункта 4с статьи XIII на момент прекращения действия Договора должен оплачиваться лишь соразмерно любому текущему излишку в последний год действия Договора, и ничто в этом пункте не может рассматриваться как обязывающее Соединенные Штаты Америки оплачивать после даты прекращения действия Договора любой такой неоплаченный остаток, который накопится к такой дате.

а/ United States of America, Congressional Record, Proceedings and Debates of the 95th Congress, second session, vol. 124, No. 54, 18 April 1978 (Washington D.C., Government Printing Office, 1978), pp. S 5796-5797.

/...

4. Обмен ратификационными грамотами не будет действителен до 31 марта 1979 года и договоры не вступят в силу до 1 октября 1979 года, если только Конгресс Соединенных Штатов Америки не примет до 31 марта 1979 года законодательные акты, необходимые для выполнения положений Договора о Панамском канале.

5. Каждая из ратификационных грамот, которыми предстоит обменяться Соединенным Штатам и Республике Панама, будет включать в себя положения, в соответствии с которыми каждая сторона согласна отказаться от своего права и освободить другую сторону от ее обязательств в соответствии с пунктом 2 статьи XII.

6. После даты вступления в силу Договора Комиссия Панамского канала, если только другое не будет предусмотрено законодательством, принятым Конгрессом, будет обязана возместить казне Соединенных Штатов Америки как можно в более полном объеме проценты на капитал или другие средства, непосредственно инвестированные в Комиссию правительством Соединенных Штатов Америки и проценты на капитал и другие средства, непосредственно инвестированные в предшественницу Комиссии компанию Панамского канала этим правительством и невозмещенные до даты вступления в силу Договора. Такое возмещение таких процентов будет осуществляться по ставкам, определенным министром финансов Соединенных Штатов Америки с ежегодными интервалами по мере нарастания процентов, и, в случае отсутствия этого нарастания, будут сделаны из последующей прибыли. Для целей настоящей оговорки фраза "капитал или другие средства, непосредственно инвестированные" будет иметь такое же значение, какое имеет фраза "чистые прямые капиталовложения" в соответствии с разделом 62, титула 2 Кодекса о зоне канала.

b) Договоренность:

1. Ничто в пунктах 3, 4 и 5 статьи IV не может рассматриваться как ограничивающее либо положения пункта 1 статьи IV при условии, что каждая сторона действует в соответствии со своим конституционным процессом для устранения опасности, ставящей под угрозу безопасность Панамского канала, либо положения пункта 2 статьи IV при условии, что Соединенные Штаты Америки несут основную ответственность за защиту и охрану канала в период действия настоящего Договора.

2. До первой даты трехлетнего периода, начинающегося с даты вступления в силу настоящего Договора, и до каждого последующего трехлетнего периода обе стороны договариваются об оказании конкретного уровня и качества услуг, которые упоминаются в пункте 5 статьи III Договора, в течение последующего трехлетнего периода и, за исключением первого трехлетнего периода, о возмещении стоимости таких услуг, причем такие услуги будут ограничены услугами, которые необходимы для эффективного функционирования районов действия

/...

канала и жилищных районов, которые упоминаются в пункте 5 статьи III Договора. Если платежи осуществляются в соответствии с пунктом 5 статьи III Договора в течение предшествующего трехлетнего периода, включая первоначальный трехлетний период, превышали или были меньше фактических расходов Республики Панама в связи с оказанием в течение такого периода согласованных услуг конкретного уровня и качества, то тогда Комиссия вычитает из или прибавляет к платежам, которые причитаются Республике Панама за каждый следующий трехлетний период, одну треть такого превышения или дефицита в зависимости от случая. Предусматривается проводимая ревизором, избранным обеими сторонами по взаимному согласию, независимая и обязательная ревизия любых расходов на услуги, оспариваемых обеими сторонами в соответствии с положением в настоящей договоренности о пересмотре таких расходов.

3. Ничто в пункте 4с статьи XIII не будет рассматриваться как ограничивающее право Соединенных Штатов Америки принимать через правительственное агентство Соединенных Штатов, именуемое Комиссия Панамского канала, такие финансовые решения и осуществлять такие расходы, которые являются разумными и необходимыми для управления и эксплуатации Панамского канала и ухода за ним. Кроме того, пропускная плата, установленная в соответствии с пунктом 3d статьи III, не должна быть обязательно установлена на уровень, который позволил бы принести доходы для покрытия платежей Панаме, указанных в пункте 4с статьи XIII.

4. Любое соглашение, заключенное в соответствии со статьей IX, пунктом 11 о передаче заключенных, будет заключено в соответствии с конституционным процессом обеих сторон.

5. Ничто в Договоре, в приложении или в согласованном протоколе к Договору или в любом другом соглашении, имеющем отношение к Договору, не обязывает Соединенные Штаты оказывать Республике Панама какую-либо экономическую помощь, военное безвозмездное содействие, содействие в вопросах безопасности, кредиты на закупку оружия за рубежом или международное военное обучение и подготовку.

6. Президент включит все оговорки и договоренность, внесенные сенатом в настоящую резолюцию о ратификации, в ратификационные грамоты, которыми США обменивается с правительством Республики Панама.

Г-н ЧЕРЧ. Г-н президент, я предлагаю пересмотреть результаты голосования, в результате которого была согласована резолюция о ратификации.

Г-н Роберт БЕРД. Я предлагаю отложить обсуждение этого предложения.

Предложение отложить обсуждение этого вопроса было принято.

Г-н ЧЕРЧ. Г-н президент, я прошу единодушного согласия уполномочить секретаря сената внести некоторые необходимые технические и канцелярские исправления в окончательный проект резолюции о ратификации.

ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ. Поскольку возражений нет, предложение принимается.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Письмо Президента Соединенных Штатов Америки от 15 марта 1978 года на имя Главы правительства Республики Панама

Подлинный текст на английском языке

Насколько Вам известно, сенат заканчивает свои прения относительно Договора о нейтралитете. Хотя мы ожидаем, что окончательное голосование даст почти равное количество голосов "за" и "против", мы по-прежнему надеемся на положительный исход.

Мы достигли значительного прогресса за время, прошедшее с сентября прошлого года, когда Вы и я подписали эти договоры. Сенатская комиссия по иностранным делам подавляющим большинством голосов одобрила договоры. В ходе прений в сенате мы, к счастью, смогли предотвратить какие-либо поправки к договору, помимо так называемых поправок о "руководстве" к статьям IV и VI. Они точно включают положения Заявления о взаимопонимании а/, опубликованного после нашей беседы 14 октября 1977 года.

При рассмотрении своей резолюции о ратификации Договора сенат, почти несомненно, выскажет ряд оговорок, условий и пониманий, отражающих определенные вопросы, вызывающие его беспокойство. Мы прилагаем всяческие усилия и пока что с успехом добивались того, чтобы они соответствовали общим целям наших двух стран как участников Договора. Я надеюсь, что Вы будете рассматривать их в этом свете.

После одобрения Договора о нейтралитете сенат немедленно перейдет к рассмотрению основного панамского договора. Хотя проблемы, несомненно, будут возникать, я надеюсь, что результаты вновь будут положительными и что эти два договора вместе позволят получить нашим странам те преимущества, которые мы предполагали, когда подписывали их в сентябре прошлого года.

Мне известно, что длительное обсуждение этих договоров общественностью в Соединенных Штатах вызвало определенные трудности для Вас и Вашей страны. Они были необходимым элементом в процессе информирования американской общественности о причинах ведения переговоров по этим договорам и о выгодах, которые они дадут обеим сторонам. Мы добились существенного прогресса в этом отношении.

Таким образом, сегодня мы подходим к важному рубежу. Если все мы сможем продолжать терпеливо и конструктивно работать для достижения наших целей, я верю, в то, что мы сможем достигнуть такого результата, которого мы оба хотим — надежных и справедливых договоров, отвечающих нашим общим интересам.

Джимми КАРТЕР

а/ См. A/33/73, добавление I.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Письмо Главы правительства Республики Панама от 15 марта 1978 года на имя Президента Соединенных Штатов Америки

Подлинный текст на испанском языке

В своем учтивом письме от сегодняшнего числа, а также в ходе беседы, которую мы имели сегодня днем, Вы выразили мне, в частности, свою надежду на положительный исход голосования в сенате Соединенных Штатов относительно Договора о нейтралитете. Я понимаю и глубоко осознаю, какие большие усилия Вы как руководитель великой нации, а также многие высокопоставленные сенаторы приложили для обеспечения того, чтобы остальные сенаторы и общественность Соединенных Штатов прониклись необходимостью установления новых отношений между Панамой и Соединенными Штатами.

После длительных и тяжелых переговоров мы подписали в Вашингтоне соответствующие договоры. Впоследствии в связи с возникшим непониманием в отношении двух статей Договора о нейтралитете мы издали меморандум о взаимопонимании, в котором было дано четкое толкование односторонней возможности каждой из наших двух стран сохранять режим нейтралитета против угроз, нападения или закрытия канала, проход вне очереди для военно-морских кораблей в случае чрезвычайных обстоятельств и невмешательство во внутренние дела Панамы, а также отказ от действий против территориальной целостности и политической независимости моей родины.

Тем самым мы совершенствуем договоры, которые благодаря своей сбалансированности и справедливости, пользуются поддержкой практически всех стран мира.

В своем письме и в ходе нашей беседы Вы сообщили мне, что сенат выскажет определенные оговорки, которые, однако, не изменят и не ухудшат содержания положений Договора о нейтралитете, а также наше Заявление о взаимопонимании от 14 октября 1977 года. Я особенно хотел бы указать Вам на то, что правительство Панамы внимательно рассмотрит эти оговорки и выскажет свою позицию, как только сенат закончит голосование по обоим договорам. Это объясняется тем, что в ходе плебисцита, проведенного в Панаме, народ Панамы проголосовал за оба договора вместе, а не раздельно.

Я, однако, хотел бы заявить, что это рассмотрение будет основываться на двух концепциях: Панама не согласится ни на какую оговорку, которая будет порочить национальное достоинство, исказить или изменять цели договора и будет направлена на то, чтобы помешать эффективному осуществлению суверенитета Панамы над всей своей территорией, передаче канала и прекращению военной оккупации 31 декабря 1999 года.

/...

Вот почему я с большой признательностью воспринимаю Ваши слова о том, что никакие поправки или оговорки никоим образом не изменят этих целей. Это еще раз подтверждает мое суждение о высоких моральных качествах и честности, которые отличают Вас как президента и как человека.

Народ Панама не согласится со словами, неправильно поставленными запятыми или туманными фразами, которые имели бы своей целью или означали бы вечную оккупацию под маской нейтралитета или вмешательство в его внутренние дела.

Президент Картер: мы оба знаем, какие трудности мы должны преодолеть для достижения нового отношения в наших двух странах. Однако высказанные Вами мысли указывают на внутренние качества человека кристальной честности. Мы полагаем, что именно из-за этих качеств народ Соединенных Штатов избрал Вас президентом. Вот почему со всей искренностью, которая характеризует наши отношения, я беру на себя смелость заявить Вам о том, что все эти трудности, связанные с договорами, должны преодолеваются с прямолинейным мужеством.

Ваш большой дар убеждения обязательно должен дойти до людей высокой нравственности и крепких моральных устоев в Вашем сенате. В Вашей стране это можно доказать на примерах многочисленных людей, которые никогда не считали высокомерие или угрозу нормой поведения Соединенных Штатов в их обращении с определенными слоями их собственного населения и в их отношениях с другими странами. Именно поэтому Линкольн, Франклин Делано Рузвельт, Кеннеди и другие великие президенты Соединенных Штатов занимают почетное место в истории Соединенных Штатов и служат источником вдохновения для других народов мира.

Вполне очевидно, что не только Панама, но и весь мир с нетерпением ожидают решения, которое будет принято завтра сенатом. Канал как международный путь отвечает интересам всего человечества. Именно поэтому в подписанных нами договорах я вижу мирное решение, которое будет гарантировать всем потребителям доступ к каналу на равной основе. Панама пошла на большие жертвы — 22 долгих года ждать своей деколонизации. Мы проявили свою зрелость и бескорыстность. Мы верим в то, что сенат не обманет надежд мира.

Омар ТОРРИХОС ЭРРЕРА
Глава правительства Республики Панама

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Письмо президента Соединенных Штатов Америки от 18 апреля 1978 года на имя главы правительства Республики Панама

⟨Подлинный текст на английском языке⟩

Только что сенат Соединенных Штатов дал свое согласие на второй из двух договоров о Панамском канале, которые Вы и я подписали здесь, в Вашингтоне, в сентябре прошлого года.

Ратификация новых договоров открывает новую эру в отношениях Соединенных Штатов не только с Панамой, но и со всеми странами нашего полушария. Действуя совместно, наши две страны могут дать пример и стимул для других стран — на Американском континенте и за его пределами — в области справедливого и конструктивного международного сотрудничества для достижения общих целей.

Именно потому, что эти договоры так важны для наших двух стран, переговоры по ним и их утверждение были трудным и длительным процессом. Прения в нашем сенате были самыми широкими из всех прений, когда-либо проводившихся по любому договору в истории Соединенных Штатов. Насколько Вам известно, они отличались большой активностью. Договоры поставили трудные и эмоциональные вопросы перед нашей страной, которые выходят далеко за рамки канала и наших отношений с Панамой. Так же как и в вашей стране, преисполненные чувством патриотизма люди доброй воли придерживались самых различных взглядов, что неизбежно, когда заключаются честные компромиссы для удовлетворения больших общих интересов.

Терпение и патриотизм народа Панама на протяжении этого длительного процесса были весьма впечатляющими и заслужили ему уважение всего мира.

На протяжении прошлых месяцев были периоды, когда не было никакой уверенности в итоге переговоров и когда возникали сомнения в отношении того, сможем ли мы ратифицировать эти два соглашения. С нашей стороны, эти сомнения сейчас разрешены. Принятым сегодня решением сенат вновь подтвердил то положение, которое с самого начала лежало в основе переговоров, а именно: Соединенные Штаты, обеспечивая свои жизненные интересы в надежном, открытом и доступном канале, не намереваются вмешиваться во внутренние дела Панама, его правительства, в его государственную политику, его культурную целостность или каким-либо образом посягать на его суверенную целостность и политическую независимость.

/...

Эти принципы мы как нация поддерживаем длительное время. Мы соблюдаем их в наших отношениях с другими американскими республиками с тех пор, как президент Рузвельт впервые заявил о нашей приверженности доктрине невмешательства в 1933 году. Они воплощены в качестве норм международного права в Уставах Организации Объединенных Наций и Организации американских государств. Вот почему эти принципы, и особенно принцип, согласно которому ни одна страна не имеет права вмешиваться во внутренние дела другой страны, должны быть отражены в договорах и сопровождающих их документах, включая резолюции сената. В ходе нашей встречи для обмена ратификационными грамотами мы можем вновь подтвердить, что этот принцип невмешательства, безусловно, признается нашими двумя странами.

Уважение суверенитета и национального достоинства Панамы и Соединенных Штатов должно служить той основой, на которой мы будем развивать сотрудничество и взаимное уважение, имеющие критически важное значение для нового периода взаимоотношений, который мы вот-вот откроем.

Я хотел бы выразить Вам, генерал Торрихос, свои поздравления и свою благодарность за проявленное Вами большое мужество и за руководство народом Панамы в ходе переговоров между нашими странами по вопросу об этих новых отношениях. Я с чувством большой надежды и уверенности смотрю в будущее и я лично с большим нетерпением жду визита в Панаму, для того чтобы подтвердить нашу личную дружбу и эти новые отношения между нашими странами.

Джимми КАРТЕР
